**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з освітньої діяльності

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана Коляда

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«Філологія »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

галузь знань \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ « 03 »\_\_\_\_Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва галузі знань)

Спеціальність(ності) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_035 «Філологія (Переклад »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва спеціальності(тей))

Інститут філології та масових комунікацій

Обсяг, кредитів: 3

Форма підсумкового контролю: іспит

**Київ 2023 р**

**Робоча програма:** Методика навчання перекладу у вищій школі для здобувачів освіти ступеня магістра, які навчаються за спеціальністю 035 «Філологія (Переклад )» (галузь знань 03 «Гуманітарні науки») денної та заочної форми навчання.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ року - \_\_\_\_ с.

**Розробники:**

Єнг І.,завідувач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інститут філології та масових комунікацій;

Рокосовик Н.В.**,** кандидат педагогічних наук, доцент;доцент кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інститут філології та масових комунікацій;

**Викладач:**  Рокосовик Н.В.**,** кандидат педагогічних наук, доцент;доцент кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інститут філології та масових комунікацій

**Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інститут філології та масових комунікацій**

Протокол від «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року № \_\_\_

Завідувач кафедри української мови та літератури, іноземної мови та перекладу : Інна ЄНГ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

*(підпис) (прізвище та ініціали)*

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ року

**Робочу програму погоджено з гарантом освітньої (професійної / наукової) програми** (керівником проектної групи)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_035Філологія «Переклад»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. 20\_\_\_ р.

Гарант освітньої (професійної/наукової) програми (керівник проектної групи) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) *(підпис) (прізвище та ініціали)*

**ПРОЛОНГАЦІЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Навчальний рік | 20\_\_\_/20\_\_\_ | 20\_\_\_/20\_\_\_ | 20\_\_\_/20\_\_\_ | 20\_\_\_/20\_\_\_ |
| Дата засідання кафедри / циклової комісії |  |  |  |  |
| № протоколу |  |  |  |  |
| Підпис завідувача кафедри / голови циклової комісії |  |  |  |  |

Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою: https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=14493

**Робочу програму перевірено**  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.

Заступник директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

# Зміст

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. | ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.................................................................... | | | 5 |
| 2. | МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ................................ | | | 6 |
| 3. | РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ, ВІДПОВІДНІСТЬ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ ......................... | | | 7 |
| 4. | ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .................................................... | | | 9 |
|  | 4.1. | Анотація дисципліни ............................................................................... | | 9 |
|  | 4.2. | Структура навчальної дисципліни .................................................. | | 11 |
|  |  | 4.2.1. | Тематичний план ..................................................................... | 11 |
|  |  | 4.2.2. | Навчально-методична картка дисципліни ............... | 12 |
|  | 4.3. | Форми організації занять ..................................................................... | | 13 |
|  |  | 4.3.1. | Теми лекцій .............................................................................. | 13 |
|  |  | 4.3.2. | Теми практичних занять ..................................................... | 13 |
|  |  | 4.3.3. | Індивідуальна навчально-дослідна робота | 15 |
| 5. | МЕТОДИ НАВЧАННЯ ............................................................................................. | | | 16 |
|  | 5.1. | Методи організації та здійснення освітньої пізнавальної  діяльності ........................................................................................................ | | 16 |
|  | 5.2. | Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації освітньої пізнавальної діяльності ................................................... | | 16 |
|  | 5.3. | Інклюзивні методи навчання ............................................................. | | 17 |
| 6. | СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ ............................................................................. | | | 18 |
|  | 6.1. | Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів освіти........................................................................................ | | 19 |
|  | 6.2. | Система оцінювання роботи здобувачів освіти упродовж семестрів .................................................................................................... | | 20 |
|  | 6.3. | Оцінка за теоретичний і практичний курс: шкала оцінювання національна та ECTS ..................................................... | | 21 |
|  | 6.4. | Оцінка за екзамен: шкала оцінювання національна та ECTS ................................................................................................................... | | 21 |
|  | 6.5. | Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS ............................................................................... | | 22 |
|  | 6.6. | Орієнтовний перелік питань до екзамену (заліку) ................ | | 23 |
| 7. | МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ .......................................................................... | | | 24 |
|  | 7.1. | Навчально-методичні аудіо- і відеоматеріали, у т.ч. для здобувачів освіти з інвалідністю ..................................................... | | 24 |
|  | 7.2. | Рекомендована література .................................................................. | | 25 |
| 8. | МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ .............. | | | 26 |

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 3 | **Галузь знань**  03  Гуманітарні науки  (шифр і назва) | **Вид дисципліни**  \_\_\_\_за вибором\_\_\_\_\_\_  (обов’язкова чи за вибором здобувача освіти) | |
| **Спеціальність**  035 Філологія (Переклад)  (шифр і назва) | **Цикл підготовки**  \_\_\_\_професійний\_\_\_\_\_\_\_  (загальний чи професійний) | |
| Модулів – 2 | **Спеціалізація**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів –2 | 1-й | 1-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  Українська, німецька  (назва) | **Семестр** | |
| Загальний обсяг годин – 90 | 1-й | 1-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –  самостійної роботи студента – | **Освітній ступінь / освітньо-професійний ступінь:**  магістр | 16 год. | 6 год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| 16  год. | 10  год. |
| **Самостійна робота** | |
| 48 год. | 74 год. |
| **Курсова робота** | |
| 0 год. | 0 год. |
| **Індивідуальні завдання:** 0год. | |
| **Вид семестрового контролю:** іспит | |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 2/5

для заочної форми навчання –1/10

**2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Дисципліна «Методика навчання перекладу у вищій школі» розроблена для здобувачів освіти 1 курсу ступеню магістра спеціальності 035 Філологія (Переклад), які навчаються за денною та заочною формою навчання.

Навчальна дисципліна «Методика навчання перекладу у вищій школі» складається із 2 навчальних модулів, вивчається протягом 1 семестру і передбачає екзамен у кінці семестру.

**Мета** навчальної дисципліни «Методика навчання перекладу у вищій школі» полягає у наданні студентам спеціальних і поглиблених знань зметодики перекладу, прищеплення навичок здійснювати критичний аналіз уже існуючих перекладів та виконувати власні мистецькі переклади творів художньої та наукової літератури.

**Завдання** (навчальні цілі) навчальної дисципліни «Методика навчання перекладу у вищій школі»:

* окреслити ключові проблеми перекладу в історичній перспективі, дати можливість магістрантам поглянути на них з різних точок зору, відчути, що сьогоднішні естетичні критерії не є єдино можливими;
* навчити студентів перекладати тексти художнього стилю;
* навчити оцінювати якість вже виконаних перекладів;
* поліпшити методологічний інструментарій художнього перекладу;
* вдосконалити перекладацькі навички.

**3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ**

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

|  |
| --- |
| - знати основні поняття з теорії перекладу. |
| - знати види перекладацьких трансформацій. |
| - знати види художніх засобів у літературних творах. |

**вміти:**

|  |
| --- |
| - вміти правильно застосовувати перекладацькі трансформації. |
| - вміти відрізняти літературний переклад від лінгвістичного; здійснювати переклади, які належать до художнього стилю. |
| - володіти навичками ведення дискусій під час обговорення тем з перекладу текстів наукового спрямування. |
| - діяти соціально відповідально та свідомо, володіти навичками роботи автономно й у команді. |

Відповідно до Освітньо-професійних програм підготовки за другим (магістерським) рівнем вищої освіти спеціальності 035 Філологія (переклад) дисципліна «Методика навчання перекладу у вищій школі» забезпечує оволодіння загальними, спеціальними (фаховими) програмними компетентностями та програмними результатами навчання, а саме:

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності загальних програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ВК. 2.2.5** | **ЗК1** | **ЗК2** | **ЗК3** | **ЗК4** | **ЗК5** | **ЗК6** | **ЗК7** |
| **+** |  | **+** | **+** |  |  | **+** |

Рядок дисципліни в «Матриці відповідності спеціальних (фахових)програмних компетентностей компонентам освітньої програми»

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ВК. 2.2.5** | **С(Ф)К 1** | **С(Ф)К 2** | **С(Ф)К 3** | **С(Ф)К 4** | **С(Ф)К 5** | **С(Ф)К 6** |
|  | **+** |  | **+** |  |  |
| **С(Ф)К 7** | **С(Ф)К 8** | **С(Ф)К 9** | **С(Ф)К 10** | **С(Ф)К 11** | **С(Ф)К 12** |
|  | **+** |  |  | **+** |  |

**Рядок дисципліни в «Матриці забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ВК. 2.2.5** | **ПРН 1** | **ПРН 2** | **ПРН 3** | **ПРН 4** | **ПРН 5** | **ПРН 6** | **ПРН 7** |
|  |  |  | **+** |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 8** | **ПРН 9** | **ПРН 10** | **ПРН 11** | **ПРН 12** | **ПРН 13** | **ПРН 14** |
|  |  | **+** | **+** |  |  |  |

**4. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**4. 1. Анотація дисципліни**

Навчальна програма з навчальної дисципліни Методика навчання перекладу у вищій школі складена для здобувачів освіти ступеня магістра 1 курсу, що навчаються за спеціальністю „Філологія. ”. Дана програма розроблена з урахуванням принципів гуманізаціїї та демократизації освіти, на основі концепції діалогу культур.

Дисципліна передбачає детальне ознайомлення студентів з методологією перекладу як процесу відтворення літературного тексту засобами іншої мови з якомога повнішим збереженням його мистецьких якостей. Розглядаються етапи створення та редагування художнього перекладу, аналізуються труднощі, що виникають у процесі перекладу, та шляхи їх подолання. Проводиться критичний аналіз здійснених художніх перекладів іншомовної літератури; приділяється увага вихованню естетичного смаку студентів.

# Змістовий модуль І.

|  |
| --- |
| **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови |
| **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій |
| **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. |
| **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізаціїосвітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. |

# Змістовий модуль ІІ

|  |
| --- |
| **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. |
| **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. |
| **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. |
| **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. |

**Дисципліни, вивчення яких обов’язково передує цій дисципліні:** Практичний курс основної іноземної (англійської) мови, Вступ до спеціальності, Вступ до мовознавства, Теорія та практики перекладу, Методика викладання іноземної мови.

**Міждисциплінарні зв’язки**

Під час занять з навчальної дисципліни "Методика навчання перекладу у вищій школі" здобувачі освіти ступеня магістра паралельно набувають знання та досвід, опановуючи обов'язкові компоненти професійного циклу, під час проходження виробничої практики.

**4. 2 Структура навчальної дисципліни**

**4.2.1. Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назва змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | | | | Форми і методи контролю знань |
| денна форма навчання | | | | | | | заочна форма навчання | | | | | | | | |
| **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | | | | | с/р | **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | | | | | | | с/р |
| лекція | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна | лекція | | сем. зан-тя | | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна |
| **Змістовий модуль 1** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.**  Активізація навчальної діяльності студентів  на заняттях  з іноземної мови | **6** | **2** |  |  |  |  | **4** | **6** | | **1** | |  |  |  |  | **5** | СР/ІР\* |
| **Тема 2.**  Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за  допомогою застосування ігрових технологій | **10** | **2** |  | **2** |  |  | **6** | **10** | | **1** | |  |  |  |  | **9** | СР/ІР\* |
| **Тема 3.**  Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання | **10** | **2** |  | **2** |  |  | **6** | **10** | | **1** | |  | **2** |  |  | **7** | СР/ІР\* |
| **Тема 4.**  Створення штучного  іншомовного середовища як один із чинників активізації  освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО | **10** | **2** |  | **2** |  |  | **6** | **10** | | **1** | |  | **2** |  |  | **7** | СР/ІР\* |
| **Змістовий модуль 2** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 5.**  Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. | **14** | **2** |  | **2** |  |  | **10** | **14** | | **1** | |  |  |  |  | **13** | СР/ІР |
| **Тема 6.**  Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. | **12** | **2** |  | **2** |  |  | **8** | **12** | |  | |  | **1** |  |  | **11** | СР/ІР |
| **Тема 7.**  Види трансформацій при усному перекладі. | **14** | **2** |  | **2** |  |  | **10** | **14** | | **1** | |  | **1** |  |  | **12** | СР/ІР |
| **Тема 8.**  Опанування текстових жанрів в усному перекладі. | **12** | **2** |  | **2** |  |  | **8** | **12** | |  | |  | **2** |  |  | **10** | СР/ІР |
| Модульна контрольна робота | **2** |  |  | **2** |  |  |  | **2** | |  | |  | **2** |  |  |  |  |
| **Всього:** | **90** | **16** |  | **16** |  |  | **48** | **90** | | **6** | |  | **10** |  |  | **74** |  |
| Підсумковий контроль **- екзамен** |  |  |  |  |  |  |  |  | |  | |  |  |  |  |  |  |

*СР/ІР\*: СР (самостійна робота) – письмове завдання (якщо передбачене) для самостійного опрацювання;*

*ІР (індивідуальна робота) – огляд додаткової літератури, підготовка презентацій, підбір відео (посилань) до тем, тощо*

**4.2.2. Навчально-методична картка дисципліни**

**1 семестр:**

Разом: 92 год, лекції 16 год, практичні заняття – 16 год*, із них модульна контрольна робота – 2 год*, самостійна робота - 48 год, консультація – 0 год, підсумковий контроль – 2 год (екзамен).

**Всього:**

Разом: 92 год, лекції – 16 год, практичні заняття – 16 год*, із них модульна контрольна робота – 2 год*, самостійна робота - 48 год, консультація – 0 год, підсумковий контроль – 2 год (екзамен).

**4.3. Форми організації занять**

**4.3.1. Теми лекцій**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст теми** | **Кількість годин** | |
| **ДФН** | **ЗФН** |
| **Змістовий модуль 1** | | |
| **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови. | 2 | 1 |
| **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій. | 2 | 1 |
| **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. | 2 | 1 |
| **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізації освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. | 2 | 1 |
| **Змістовий модуль 2** | | |
| **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. | 2 | 1 |
| **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. | 2 | - |
| **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. | 2 | 1 |
| **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. | 2 | - |

**4.3.2.Теми семінарських занять** – не передбачено навчальним планом

**4.3.3.Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст теми** | **Кількість годин** | |
| **ДФН** | **ЗФН** |
| **Змістовий модуль 1** | | |
| **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови. | - | - |
| **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій. | 2 | - |
| **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. | 2 | 2 |

2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізації освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. | 2 | 2 |
| **Змістовий модуль 2** | | |
| **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. | 2 | 1 |
| **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. | 2 | 1 |
| **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. | 2 | - |
| **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. | 2 | 2 |
| **Модульна контрольна робота** | 2 | 2 |

## 4.3.3. Індивідуальна навчально-дослідна робота

***Індивідуальна навчально-дослідна робота*** ***(ІНДР)*** є видом позааудиторної індивідуальної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни. Завершується виконання студентами ІНДР прилюдним захистом навчального проекту.

***Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ)*** з курсу – це вид науково-дослідної роботи студента, яка містить результати дослідницького пошуку, відображає певний рівень його навчальної компетентності.

***Мета ІНДЗ:*** самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

***Зміст ІНДЗ:*** завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, яка виконується на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час Лекція, семінарських, практичних та лабораторних занять і охоплює декілька тем або весь зміст навчального курсу.

# 5. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

**5.1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

***1. За джерелом інформації:***

* *словесні:*лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
* *наочні:*спостереження, ілюстрація, демонстрація;
* *практичні:*кейс-стаді

***2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації:*** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

***3. За ступенем самостійності мислення:***репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

***4. За ступенем керування навчальною діяльністю:***під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.

**5.2. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій у галузі.

**5.3. Інклюзивні методи навчання**

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2. Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання,саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7. Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

# 6. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯНАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ

Навчальна дисципліна оцінюється за модульно-рейтинговою системою. Вона складається з 2 змістовних модулів і викладається в I семестрі.

Результати навчальної діяльності здобувачів освіти оцінюються за 100-бальною шкалою в кожному семестрі окремо.

За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.

Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за змістовий модуль упродовж семестру.

Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки здобувачам освіти, які опрацювали теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.

Загальні критерії оцінювання успішності здобувачів освіти, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу здобувача освіти на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Індивідуальні дослідження, які виконує здобувач освіти за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань здобувачів освіти здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

**6.1. Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів освіти**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв здобувачем освіти повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді здобувача освіти наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхневу обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але здобувач освіти спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється здобувачу освіти, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхнева, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться здобувачу освіти, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**6.2. Система оцінювання роботи здобувачів освіти упродовж 1,2 семестрів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид діяльності студента** | **Максимальна кількість балів за одиницю** |
| **І. Обов’язкові** | |
| 1.1. Відвідування лекцій | Не передбач. |
| 1.2. Відвідування практичних занять | Не передбач. |
| 1.3. Робота на практичному занятті | 5/10 |
| 1.4. Виконання завдань для самостійної роботи |
| 1.5. Виконання модульної роботи | 15 |
| **Разом: 60** | |
| Максимальна кількість балів за обов’язкові види роботи: 60 | |
| Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60 | |
| **ІІ. Додаткові** | |
| Виконання завдань для самостійного опрацювання | |
| 2.1. Підготовка наукової статті з будь-якої теми курсу | 10 |
| 2.2. Підготовка конкурсної наукової роботи з будь-якої теми курсу | 10 |
| 2.5. Участь у науковій студентській конференції | 5 |
| **Разом: 25** | |
| Максимальна кількість балів за додаткові види роботи: 25 | |
| Всього балів за теоретичний і практичний курс: 60 | |

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

* своєчасність виконання навчальних завдань;
* повний обсяг їх виконання;
* якість виконання навчальних завдань;
* самостійність виконання;
* творчий підхід у виконанні завдань;
* ініціативність у навчальній діяльності.

**6.3. Оцінка за теоретичний і практичний курс: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **54 – 60 та більше** | *Відмінно* | **5** | **A** | *відмінно* |
| **45 – 53** | *Добре* | **4** | **BС** | *добре* |
| **36 – 44** | *Задовільно* | **3** | **DЕ** | *задовільно* |
| **21 – 35** | *Незадовільно* | **2** | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 20** | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

**6.4. Оцінка за екзамен: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **36 – 40 та більше** | *Відмінно* | **5** | **A** | *відмінно* |
| **30 – 35** | *Добре* | **4** | **BС** | *добре* |
| **24 – 29** | *Задовільно* | **3** | **DЕ** | *задовільно* |
| **14 – 23** | *Незадовільно* | **2** | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 13** | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

**6.5. Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *Добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *Добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

**6.6. ОРІЄНТОВНИЙ Перелік питань до ЕКЗАМЕНУ**

1. Художній переклад та культурний контекст.
2. Основні принципи образної системи художньої літератури.
3. Лексичні проблеми перекладу.«Неперекладні» слова: реалії, відсутні мовні концепти тощо.
4. Художній переклад та історичний контекст.
5. Національно-культурні особливості твору.
6. Проблеми перекладу, що випливають з граматичних відмінностей мов.
7. Переклад мови персонажів, що відхиляється від літературної норми. Мова субкультури, діалект, неграмотна мова, мова іноземця.
8. Вітчизняна перекладацька традиція.
9. Основне питання перекладу: дух чи літера?
10. Синхронічний і діахронічний переклад (Виноградов).
11. Труднощі сприйняття чужої естетики. Зіткнення літературних традицій.
12. Переклад і специфіка жанру*.*
13. Граматичні проблеми перекладу.
14. Переклад драми, афоризму. Переклад кіно.
15. Цитування, стилізація, перекладацька традиція*.*
16. Пошук, виноски, коментарі; передмови і післямови.
17. Маркери національної належності. Національний колорит і національний гумор.
18. Проблеми перекладу цитат, алюзій, пародій, іншомовних вкраплень.
19. Спрощення / ускладнення тексту в перекладі.
20. Німецька, французька і англо-американська традиції перекладу.

**7. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

**7.1. Навчально-методичні аудіо- та відеоматеріали, у т.ч. для здобувачів освіти з інвалідністю.**

Навчально-методичне забезпечення практичних занять з дисципліни «Методика навчання перекладу у вищій школі» включає:

1. План-конспект лекцій.

2. План-конспект практичних занять.

3. Навчально-методичний комплекс дисципліни Інтернет-підтримки дистанційного навчання на платформі Moodle.

Для інклюзивного навчання:

* методики диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей здобувачів освіти з особливими освітніми потребами;
* дистанційні програми навчання для здобувачів освіти із проблемами слуху і порушеннями опорно-рухового апарату.
* наявність аудіовізуальних засобів навчання, спеціальної навчально-методичної літератури в електронному, друкованому, аудіовізуальному форматах для осіб з особливими освітніми потребами;
* дидактичні матеріали та засоби навчання осіб з особливими освітніми потребами для дистанційної та відкритої форм навчання.

**7.2. рЕКОМЕНДОВАНА Література**

# Базова:

1. Чередниченко О.І. Склад професійної компетенції перекладача: рівень магістра // Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – 2017. – № 772. – С. 18-20.
2. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2018. — 376 с.
3. Bassnett S. Specific problems of literary translation// Bassnett S.Translation Studies. L.: Routledge, 2021.
4. Bassnett S. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2019. – 143 p.
5. Bell R. Translation and Translating: theory and practice . – New-York: Longman, 2021. – 299 p.

**Допоміжна**

1. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Шляхи оптимізації підготовки перекладачів в Україні // Луцьк: Філологічні студії. – 2020. – № 2. – С.198-204.
2. Черноватий Л.М., Варенко Т.К. Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – 2020 – № 4 (63). – С.193-200
3. Черноватий Л.М. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. – 2019. – №40. – с.41-44.
4. Черноватий Л.М. Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами // Запоріжжя: Нова філологія. – 2017. – Вип. 28. – С. 257-262

# 8. МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форми занять** | **Наявне матеріально-технічне забезпечення** | **Необхіднематеріально-технічне забезпечення** |
| Практичне заняття | Кафедральна дошка для проєктора | Ноутбук, проєктор,  колонки, мікрофон |